



María del Pilar Sinués.

Fuente: Biblioteca Digital Hispánica. Pintor: José Vallejo y Galeazo. Litógrafo: Julio Donon.

**María del Pilar Sinués (Zaragoza, 1835 – Madrid, 1893)** fue una de las autoras más prolíficas del siglo XIX, al tener en su haber más de un centenar de publicaciones, que incluyen novelas, leyendas históricas, ensayos, obras de teatro, poemas, artículo y traducciones, muchas escritas bajo el pseudónimo de Laura. Ha sido catalogada como escritora *isabelina* por desarrollar buena parte de su labor bajo el reinado de Isabel II y ella misma se definió como «autora del hogar». Pero, en una época en la que las tareas de impresión, librería, edición y autoría no estaban claramente separadas, las actividades profesionales de Sinués excedieron la de la escritura, involucrándose, además, en la promoción y distribución de sus propias obras y de numerosas otras que se encargó de traducir del francés y de adaptar al panorama cultural y social español.

A pesar de provenir de una familia sin experiencia editorial o literaria, Sinués comenzó su trayectoria por cuenta propia en la década de 1850, con la publicación de su novela *Rosa* (1851) y su participación en publicaciones periódicas zaragozanas, como *El Avisador* y *El Esparterista* con artículos sobre temas religiosos, familiares y políticos. Su boda en 1856 por poderes con José Marco Sanchís (1830-1895), periodista, escritor y director de *La Revista de Bellas Artes* y

*La España Musical y Literaria*, la introdujo de lleno en el panorama cultural y editorial de Madrid del siglo XIX.

Las escritoras isabelinas se beneficiaron de los avances legales vinculados a la gestión y a la defensa de los derechos de autor. Así, en 1834, una Orden real dio a los autores la propiedad intelectual sobre sus obras de por vida y, en 1847, se promulgó la primera Ley que reconocía directamente los derechos de autor. Pilar Sinués mantuvo la propiedad de la mayoría de sus obras, como aparece escrito en las primeras páginas de sus publicaciones. Así, pudo reeditar muchas de ellas, como su famoso *El ángel del hogar*, una mezcla de novela y manual de urbanidad, publicado originariamente de forma serializada. Desde su publicación original en 1857, esta obra tuvo ocho ediciones en treinta años. *Un nido de palomas* (1861), *El sol de invierno* (1863), *Hija, esposa y madre. Cartas dedicadas a la mujer* (1864) y *Un libro para las damas* (1875) también alcanzaron varias ediciones, normalmente anunciadas como corregidas y aumentadas respecto a la anterior. Creó también varias colecciones editoriales que se reeditaron, como La Biblioteca Moral y Recreativa (1862), Colección de Leyendas Basadas en los Preceptos del Decálogo (1858), Colección de Leyendas Originales (1878) y A la Luz de la Lámpara. Colección de Cuentos Morales (1862).

Sinués vendía sus obras en su propio domicilio, en Madrid, cuya dirección aparecía en muchas de sus publicaciones. Esta estrategia le permitió tener un contacto directo y personal con los compradores y lectores en su propio hogar, dando un nuevo sentido a su apelativo de «escritora del hogar». También fue corresponsal de su propia revista, *El Ángel del Hogar*, publicada entre 1864 y 1869, lo que la ayudó a contactar con lectoras de diferentes puntos geográficos de España. En esa revista, además, consiguió editar y reeditar algunas de sus obras, como *El ángel del hogar*, *Galería de mujeres célebres* (1868) e *Hija, esposa y madre* (1866). Hay que señalar que la legislación sobre la prensa periódica decimonónica establecía una diferencia entre la figura del director y la del editor propietario. Así, de acuerdo también con restricciones impuestas a la mujer, son sus maridos los que aparecían como editores a título nominal, dejando libertad de actuación como editoras y directoras a sus esposas, como se ve también, por ejemplo, en el caso de Ángela Grassi (1823-1883) y su hermano. El nombre de Pilar Sinués de Marco aparecía de manera prominente en la portada de la revista, mientras que la referencia al editor se insertaba al final de la misma y en letras de menor tamaño.

Sinués aprendió francés de forma autodidacta y tradujo y editó numerosas obras francesas para las revistas *El Correo de la Moda*, *El Imparcial*, *La Violeta* y para el sello El Cosmos Editorial, de autores como Madame Bourdon (1867), la Condesa de Mirabeau (1866), Alfredo Musset (1865) y el padre Schmidt. En sus traducciones, Sinués a menudo cambiaba el título, no ponía el nombre de los autores originales y transformaba el contenido, siempre prestando atención a las necesidades del mercado y los discursos ideológicos españoles. Aunque tradujo obras de contenido idealista cristiano, su principal criterio para elegir los textos se vinculaba con el éxito de venta que estos tenían en sus países originarios. Se convirtió, así, en una distribuidora de obras extranjeras, una experiencia que le permitió, en 1875, trasladarse a París temporalmente como corresponsal y agente de *El Correo de la Moda* (1851-1893).

Si la retención de la propiedad permitía a los autores controlar la venta, distribución y sucesivas ediciones de sus obras, conllevaba, a su vez, mayor riesgo económico y más presión sobre las ventas. Los autores debían pagar la impresión de sus obras, dinero que debían amortizar después con la venta de ejemplares. Por ejemplo, en 1882, la escritora todavía no había logrado pagar el crédito de 1.508 pesetas por la publicación de algunos de sus ejemplares en la imprenta de la familia Minuesa. Se entiende así que, a pesar de su éxito como escritora durante su larga trayectoria, los riesgos editoriales de Pilar Sinués la acabaran llevando a la pobreza.

Ana Mateos  
Ludwig -Maximilian Universität, Munich

### Selección bibliográfica

- FERNÁNDEZ, Pura (1992). «Datos en torno a la bibliografía y difusión de la literatura popular en el Madrid del siglo XIX: la imprenta de Manuel de Minuesa». En Instituto de Estudios Madrileños (ed.). *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, vol. 31, pp. 225-238.
- MOLINA PUERTOS, Isabel (2009). «La doble cara del discurso doméstico en la España liberal. El Ángel del Hogar de Pilar Sinués», *Revista de Historia Contemporánea* (2009), vol. 8, pp. 181-197.
- SÁNCHEZ LLAMA, Íñigo (2000). *Galería de escritoras isabelinas. La prensa periódica entre 1833 y 1895*. Madrid: Cátedra.
- (2001). *Antología de la prensa periódica isabelina escrita por mujeres (1843-1894)*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- SERVÉN, Carmen (2008). «Las escritoras españolas en la prensa infantil». En Pura Fernández y Marie-Linda Ortega (ed. y dir.). *La mujer de letras o la letraherida*. Madrid: CSIC, pp. 409-426.
- SIMÓN PALMER, María del Carmen (2008). «Vivir de la literatura: los inicios de la escritora profesional». En Pura Fernández y Marie-Linda Ortega (ed. y dir.). *La mujer de letras o la letraherida*. Madrid: CSIC, pp. 389-408.
- (1991). *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual bio-bibliográfico*. Madrid: Castalia.

**Para citar este documento:** Mateos, Ana. «Semblanza de María del Pilar Sinués (Zaragoza, 1835 – Madrid, 1893)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/maria-del-pilar-sinues-zaragoza-1835-madrid-1893-semblanza-888966/>